

# 16<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE ESTONIAN ASSOCIATION OF COMPARATIVE LITERATURE

## *World Poetry Today: Production, Translation, Reception*

October 1–4, 2025

University of Tartu

Tallinn University

Wednesday, October 1, 2025			
9:45-10:45	Poetic Tartu: a guided walk in the town		
10:45-11:15	REGISTRATION AND COFFEE University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18)		
11:15-12:00	WELCOMING ADDRESSES Urmas Klaas, Mayor of Tartu Maarja Kangro, Chair of Estonian Writer's Union Liina Lukas, Chair of EACL, University of Tartu and Daniele Monticelli, Tallinn University		
12:00-13:00	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Contemporary Poetry Practices between Urban and Digital Spaces Claudia Benthien (University of Hamburg) Chair: Liina Lukas		
13:00-14:00	Lunch break (on your own)		
14:00-16:00	PARALLEL SESSIONS		
	I University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Poetry and National Identity: Shaping and Crossing Borders Chair: Beata Paškevica	II University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Translating Form Chair: Mihhail Trunin	III University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Transmediality Chair: Maarja Ojamaa
14:00-14:30	Gitana Vanagaitė (Vytautas Magnus University) The role of late 19th-century poetry in the formation of the Lithuanian state and culture	Jaanus Valk (University of Tartu, Under and Tuglas Literature Centre) Chinese loanwords and the Japanese metrical system	Andrea Wollensak (Connecticut College) & Katja Novak (Ukrainian Cultural Center in Tallinn) Generative visual poetry: drawing the land's memory through place-based poems

14:30-15:00	<b>Māra Grudule (University of Latvia)</b> <i>Für unsere Nationalen:</i> Baltic German contribution to Latvian poetry in the 19th century (online presentation)	<b>Vanesa Matajc (University of Ljubljana)</b> Sonnet and haiku: two different roles of two world poetic forms in Slovenian poetry between Romanticism and Postmodernism	<b>Xiaorui Sun (Chinese University of Hong Kong)</b> Transmediality, intersemioticity, and interepistemicity: The adaptation and translation of Xiongnu Ge
15:00-15:30	<b>Liina Lukas (University of Tartu)</b> So wollen wir leben und reisen! New lights on the wandering poem around 1800 and its lyrical representation today	<b>Maria-Kristiina Lotman (University of Tartu)</b> Translating choruses in Greek tragedy: challenges and solutions	<b>Tanja Dimitrijevic (Independent researcher, Serbia)</b> Intersemiotic translation in the artwork of Selma Đulizarević Karanović
15.30-16.00	<b>Letizia Leonardi (University of Aberdeen)</b> Leopardi in Scotland: poetry translation as the affirmation of national identity (online presentation)	<b>Edmundo Luna (Western Institute for Endangered Language Documentation)</b> The paraphrase as a poetic discourse genre: the case of the Balinese Palawakya	<b>Anneli Mihkelev (Independent researcher, Estonia)</b> Places and poetry between media
16:00-16:15	<b>Poster presentations:</b> <b>Chair: Maria-Kristiina Lotman</b>  Elle-Mari Talivee (Estonian Literature Centre / Under and Tuglas Literature Centre): Estonian poets on the website of Lyrikline.org / Eesti luule portaalis Lyrikline.org		
17:00-18:00	University of Tartu Museum (Lossi 25, Toome hill) <b>KEYNOTE LECTURE:</b> <b>Poetry Translation as Collaboration</b> <b>Francis R. Jones (Newcastle University)</b> Chair: Maris Saagpakk		
18:00-20:00	University of Tartu Museum (Lossi 25, Toome hill) <b>POETRY READING</b> <b>Moderator: Miriam McIlpatrick-Ksenofontov</b> <b>A.E. Stallings (Oxford Professor of Poetry)</b> <b>RECEPTION</b>		

9:00-10:30	<b>Thursday, October 2, 2025</b>	
	<b>PARALLEL SESSIONS</b>	
	<b>IV</b>	<b>V</b>

	University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall <b>Translated Poetry: Witnessing, Lateness, and Untranslatability</b> Chair: Ivars Šteinbergs	University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 <b>The Woman/Poet in Translation: Gender, Multilingualism, and Reception in Women's Poetry</b> Chair: Nadia Georgiou
9:00-9:30	<b>Artis Ostups (University of Latvia)</b> Paul Celan in Soviet Latvia: Māris Čaklais, holocaust memory, and poetic translation	<b>Nadia Georgiou (University of Wales)</b> Versions of the multilingual self: the Greek surrealist poet Matsi Hatzilazarou (online presentation)
9:30-10:00	<b>Kārlis Vērdiņš (University of Latvia)</b> Lateness and modernist poetry translations in Latvian: T. S. Eliot's case	<b>Golda Van Der Meer (University of Barcelona)</b> Bilingualism, gender and Yiddish activism in the poetry of Irena Klepfisz (online presentation)
10:00-10:30	<b>Ivars Šteinbergs (University of Latvia)</b> (Re-)considering the untranslatability of poetry: A post-critical perspective	<b>Hongxiu Liu (University of Wales)</b> Comparative Reader Responses to Li Qingzhao's poetry collections: the reception of the poet and her works in China and the Anglophone West (online presentation)

10:30-11:00	Coffee break		
11:00-12:00	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) <b>KEYNOTE LECTURE:</b> <b>Translating Poetry in the Age of New Media: Aspects of Transliteracy</b> <b>Peeter Torop (University of Tartu)</b> Chair: Katre Talviste		
12:00-13:00	<b>Хто сказав, що слова зараз не мають ваги? (Who said that words have no value now?)</b> <b>Writing and translating Ukrainian poetry today</b> <b>Moderator:</b> Daniele Monticelli <b>Participants:</b> Vytas Dekšnys, Alessandro Achilli, Katja Novak, Olha Povorožnõk, Anna Verschik		
13:00-14:00	Lunch break (on your own)		
14:00-16:00	<b>PARALLEL SESSIONS</b>		
	<b>VI</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Assembly Hall <b>Poetry in Translation and Performance</b> Chair: Terje Loogus	<b>VII</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room Senat Hall <b>What is Global in Poetry?</b> Chair: Natalia Tuliakova	<b>VIII</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 <b>Exile and Interpretation: Poetry and Cultural Mediation</b> Chair: Maarja Hollo

<b>14:00-14:30</b>	<b>Tiina Ann Kirss (University of Tartu, Estonian Literary Museum)</b> Ene Mihkelson's "Torn" ("Tower") and the vicissitudes of translating poetry	<b>Gintarė Bernotienė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore)</b> Small literature's famine of and yearning for world poetry: Circulation of translations in Lithuanian literature in the 1970s–1990s	<b>Katarina-Emilia Kõiv (University of Tartu)</b> A study of inner emigration literature in Estonia based on the life and works of Artur Alliksaar
<b>14:30-15:00</b>	<b>Maarten Mous &amp; Nicolas Lotman (Leiden University)</b> Poetry as communal oral performance: Iraqw <i>slufay</i> from Tanzania	<b>Monica Manolachi (University of Bucharest)</b> Contemporary trends in the worlding of Romanian poetry	<b>Nataliia Rudnytska (National University of Kyiv-Mohyla Academy)</b> The real voice of Ukraine: Poetry translations of Ukrainian diaspora
<b>15:00-15:30</b>	<b>Douglas Robinson (Chinese University of Hong Kong, Shenzhen)</b> Aleksis Kivi and Finnish folk Poetry: What's a translator to do?	<b>Bénédicte Letellier (University of La Réunion)</b> Contemporary Arabic poetry: Defining its globality	<b>Vjollca Osja (University of Tirana) &amp; Brikena Smajli (University College, Bedër)</b> Translation amid ideological constraints and poetic freedom: The case of Pablo Neruda and César Vallejo in Albanian
<b>15:30-16:00</b>	<b>Jüri Talvet (University of Tartu)</b> World poetry and heteropoetics of poetry translation		<b>Tiiu Jaago (University of Tartu)</b> Inspiration and limitations: interpreters' views on the old Estonian folk song
<b>16:00-16:30</b>	Coffee break		
<b>16:30-17:30</b>	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) <b>KEYNOTE LECTURE</b> <b>Poetry as semiotic generator</b> <b>Mihhail Lotman (University of Tartu)</b> Chair: Daniele Monticelli		
<b>18:00-19:30</b>	<b>Poetry in Languages: Poets of Tartu (Bar Sulps, Vabaduse pst 5)</b>  <b>Moderator:</b> Tõnis Vilu <b>Poets:</b> Carolina Pihelgas, Maarja Pärtna, Jüri Kolk, Kristiina Ehin, Piret Põldver, Tõnis Vilu <b>Translators:</b> Adam Cullen, Øyvind Rangøy, Agnė Bernotaitė, Kriszta Tóth, Uta Kührt, Katja Novak		

**Friday, October 3, 2025**

	PARALLEL SESSIONS		
	IX University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall <b>Poetry in City Translation Research</b> Chair: Luc van Doorslaer and Irmak Mertens	X University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 <b>Poetry in Translation: Ideologies and Perspectives</b> Chair: Maris Saagpakk	XI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 <b>Reception and Retranslation</b> Chair: Daniele Monticelli
9:00-11:00			
9:00-9:30	<b>Luc van Doorslaer (University of Tartu)</b> The position(s) of poetry in city translation research	<b>Maurizia Calusio, Stefano Fumagalli (Università Cattolica del Sacro Cuore)</b> Poetic translation and ideology: The Italian reception of Vladimir Mayakovsky	<b>Kairit Kaur (University of Tartu)</b> Some remarks on Baltic German Shakespeare-reception: R. J. L. Samson von Himmelstiern and his Hamlet-translation
9:30-10:00	<b>Irmak Mertens (KU Leuven, University of Tartu)</b> Poetry as city translation: The cityscape and identity of Istanbul through the poems of Orhan Veli	<b>Ehte Puhang (University of Tartu)</b> Poetry translations and political transformation: the case of Spanish	<b>Natalia Morozova Morozov (Universidad Complutense de Madrid)</b> “Not Aspiring towards Any Single Official Point”: Rethinking Mandelstam in English translations in the 21st century
10:00-10:30	<b>Julija Boguna (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)</b> Poetic Riga in Translation	<b>Elin Sütiste (University of Tartu)</b> The translatability of viewpoints in the poetry of Louise Glück	<b>Anne Turkia (University of Turku)</b> Earlier translators’ interpretations creeping into new translations
10.30-11:00	<b>Dainora Maumevičienė (Kaunas University of Technology)</b> Texts and paratexts as poetry in or about the city: translation of the myth of Kaunas beast	<b>Tiina-Erika Friedenthal (University of Tartu)</b> Singing Faith: Translations of Herrnhut Hymns in Latvia and Estonia during an Era of Radical Piety in the 1740s	<b>Anne-Marie Le Baillif (Independent researcher, France)</b> French poetry from dark to light
11:00-11:30	Coffee break		
11:30-12:30	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) <b>KEYNOTE LECTURE:</b> <b>Translating [through] Interesting Times</b> <b>A.E. Stallings (University of Oxford)</b> Chair: Miriam McIlfatrick-Ksenofontov		
12:30-13:30	Lunch break (on your own)		
	PARALLEL SESSIONS		

<b>13:30-15:30</b>	<b>XII</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Assembly Hall <b>Emotional Expressions of Oral-Literary Poetry</b> Chair: Niina Hämäläinen	<b>XIII</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall <b>Glocalities</b> Chair: Douglas Robinson	<b>XIV</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 <b>Translating Ideas</b> Chair: Ene-Reet Soovik
<b>13:30-14:00</b>	<b>Anna Hollsten (University of Helsinki)</b> From Laments to Modern Family Elegies	<b>Delphine Rumeau (University Grenoble Alpes)</b> Relocating The Heights of Macchu Picchu: from local roots to world poetry	<b>Beata Paškevica (National Library of Latvia)</b> Between poetry and encyclopedism. The universal in the particular in Grīziņkalns (Hinterbergen) in the middle of the 18th century
<b>14:00-14:30</b>	<b>Niina Hämäläinen (Kalevala Society, University of Helsinki)</b> Tamed emotions? Literised emotions and folk lyric in the Kanteletar	<b>Alecia McKenzie (Independent researcher, Belgium)</b> Bilingual reading of poems from “Unarmed Mariners” (English & Portuguese / French) with a discussion of “decolonial” translation ( <i>online presentation</i> )	<b>Ana Marić (University of Tartu)</b> Translating dreams into verses: intersemiotic translation of subconscious mind in the poetry of surrealism
<b>14:30-15:00</b>	<b>Hanna Karhu (University of Helsinki)</b> “It is joy that keeps us alive” – joy in Finnish poetry referring to rhyming folk songs	<b>Miriam McIlpatrick-Ksenofontov (Tallinn University)</b> The poem as a response to place: How poetry speaks of and to the world	<b>Arne Merilai (University of Tartu)</b> Graphical Heidegger: Weltgeviert explained
<b>15:00-15:30</b>	<b>Heidi Henriikka Mäkelä (University of Helsinki)</b> Death, violence, sorrow and revenge – Finnish contemporary folk songs and the desired darkness of oral poetry	<b>Katiliina Gielen (University of Tartu)</b> National Voice, Global Language: The Translation of Juhan Liiv’s Poetry	
<b>15:30-16:00</b>	Coffee break		
<b>16:00-17:00</b>	<b>University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18)</b> <b>KEYNOTE LECTURE</b> <b>Fidelity and Form: The Limits of Poetic Licence</b> <b>Rein Raud (Tallinn University)</b> Chair: Tiina-Erika Friedenthal		

<b>17:30</b>	<b>Kaleidoscope of World Poetry (Kirjanduse Maja, Vanemuise 19)</b> <b>Moderator:</b> Miriam McIlfratrick <b>Participants:</b> Catalina Florescu, Ivars Šteinbergs, A. E. Stallings, Monica Manolachi, Katja Novak, Vjollca Osja, Brikena Smajli, Jüri Talvet, Tanja Dimitrijevic, Maarja Kangro, Alecia McKenzie, Øyvind Rangøy, Guntars Godins, Olha Povoroznyk
<b>19:00-21:00</b>	<b>Vine Ja Vilde (Vallikraavi 4) International POETRY SLAM</b>

<b>Saturday, October 4, 2025</b>				
	<b>PARALLEL SESSIONS</b>			
	<b>XV</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall <b>Anthologies and the Canon</b> Chair: Elin Sütiste	<b>XVI</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 <b>Voices of Youth in Estonian Digital Age Poetry</b> Chair: Katarina-Emilia Kõiv	<b>XVII</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 <b>Translating Traditions: From Children Poetry to Classics</b> Chair: Katiliina Gielen	
<b>9:00-11:00</b>				
<b>9:00-9:30</b>	<b>Orlando Grossegeesse (Universidade do Minho)</b> Translating Teixeira de Pascoaes' poetry in the 21st century	<b>Rebekka Lotman (University of Tartu)</b> Rhyme and reason: Rhyming strategies across 21st century youth poetry platforms	<b>Ave Mattheus (Tallinn University)</b> Estonian children's poetry – a tradition formed from translations	
<b>9:30-10:00</b>	<b>Natalia Tuliakova (Independent researcher, Finland)</b> Shaping the canon: Verse recital and the English novel in the 19th century	<b>Saara Lotta Linno (University of Tartu)</b> Multilingualism in contemporary Estonian female rap: "Ma olen valge tüdruk / I'm a white girl"	<b>Klaarika Kaldjärv (University of Tartu)</b> Translating ambivalence in poetry: Quevedo's sonnet "Love Constant Beyond Death"	
<b>10:00-10:30</b>	<b>Susana Schoer Granado (University of Salamanca)</b> Rethinking poetry translation: German female poets from the 18th century in Spanish anthologies	<b>Mihhail Trunin (Tallinn University)</b> From translation to self-translation: strategies of Russian-speaking Estonian poets in the 2010s–2020s	<b>Ene-Reet Soovik (University of Tartu)</b> Paul-Eerik Rummo as a poet and a translator: an Estonian's adventures in language	



10:30-11:00	<b>Karolina Bagdonė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore)</b> Worlding poetry: Anti-totalitarian and multicultural identities in Tomas Venclova's intertextual engagement with antiquity and modern literature	<b>Mart Velsker (University of Tartu)</b> Poetry in Southern Estonian by young authors of the 21st century	<b>Maris Saagpakk (Tallinn University)</b> Poetry for peasants. Friedrich Nikolai Russow's volume of translated poetry "Ued kandlekeled" (1854)
11:00-11:30	Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20)		
11:30-12:30	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) <b>KEYNOTE LECTURE:</b> <b>Mourning in Translation: A Poem's Six-Hundred-Year Journey</b> <b>Jahan Ramazani (University of Virginia)</b> Chair Rebekka Lotman		
12:30-13:30	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) <b>Estonian Poetry Translators' Roundtable</b> <b>Moderator:</b> Jaanus Valk <b>Participants:</b> Adam Cullen, Agnė Bernotaitė, Cornelius Hasselblatt, Guntars Godiņš, Katja Novak, Øyvind Rangøy		
13:30-14:30	Coffee break at University Main Building (Ülikooli 18)		
14:30-16:30	<b>PARALLEL SESSIONS</b>		
	<b>XVIII</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall <b>Multilingualism</b> Chair: Ivo Volt	<b>XIX</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 <b>Women Poets' Voices</b> Chair: Saara Lotta Linno	<b>XX</b> University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 <b>Poetry and Multimodality</b> Chair: Piret Viies
14:30-15:00	<b>Terje Loogus (University of Tartu)</b> Multilingual pathways: The reach of Estonian poetry on Lyrikline.org	<b>Rahel Ariel Kaur (University of Tartu)</b> Functions of rhyme in Betti Alver's narrative and lyrical poetry	<b>Valentina Citterio (Avignon University, University of Milan)</b> Exploring the interplay of poetry and contemporary dance in Nel Blu: a choreographic approach to the poetic work of Dominique Fourcade ( <i>online presentation</i> )
15:00-15:30	<b>Asta Vaškelienė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore)</b> Latin poetry in Lithuania in the second half of the 18th	<b>Adamu D. Abubakar (The University of Alabama)</b> Reviving Nana Asma'u Bint Fodio's legacy: Translating and	<b>Ona Dilytė-Čiurinskienė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore)</b> Poetry as a unifying part of the theatrical performance in



	century: Crossing the threshold of the Enlightenment	preserving the voice of a poetess	seventeenth-century Lithuania
<b>15:30-16:00</b>	<b>Janika Päll (University of Tartu)</b> Ancient and modern languages, secular and religious contexts: the world of multilingual poetry from the Renaissance to the 20th century	<b>Sirel Heinloo (University of Tartu)</b> Marie Under's Poetry – consecrated by translations	<b>Paolo Dias Fernandes &amp; Meline Zappa (Université Clermont Auvergne)</b> Digitalization and heterolingualism: towards a digital world-poetry?
<b>16:00-16:30</b>	<b>Mari Väina (Estonian Literary Museum) &amp; Kati Kallio (University of Helsinki)</b> Tracing Formulae and Motifs in Multilingual Runosong Corpus	<b>Catalina Florina Florescu (Pace University)</b> The Brain is the Ocean We Live in (online presentation)	
<b>17:00-19:00</b>	<p>Closing of the conference</p> <p>University Café (Ülikooli 20)</p> <p>Farewell cake and coffee</p> <p><b>ESTONIAN YOUTH VOICES IN POETRY</b></p>		

#### LIST OF EVENTS:

1. October 1<sup>st</sup> 9:45. Poetic Tartu: a guided walk in the town
2. October 1<sup>st</sup> 18:00. Poetry reading and reception with A. E. Stallings.
3. October 2<sup>nd</sup> 18:00. Poetry in Languages: Poets of Tartu.
4. October 3<sup>rd</sup> 17:30. Kaleidoscope of World Poetry.
5. October 3<sup>rd</sup> 19:00. International poetry slam.